








La canción de Sakima

Sakiima Sang

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Karina Vásquez
-  Spanish / Jamaican Creole
-  Level 3

(imageless edition)





Sakima vivía con sus padres y su hermana de cuatro años de edad. Vivían en el terreno de un hombre rico. Su choza de paja estaba al final de una fila de árboles.

...

Sakiima did liv wid im pierens dem an im fuor iez uol sista. Dem did liv pan wahn rich man lan. Dem tach ous did de a di en a wahn lain a chrii.



Cuando Sakima tenía tres años de edad, se enfermó y perdió la vista. Sakima era un chico talentoso.

...

Wen Sakiima a did chrii iez uol, im get sik an im get blain. Sakiima a did wahn talentid bwaai pikni.



Sakima hacía muchas cosas que los otros chicos de seis años no podían hacer. Por ejemplo, podía sentarse con los miembros mayores de la aldea y discutir asuntos importantes.

...

Sakiima du uoliip a tingz we ada siks iez uol bwaai pikni kudn du. Far instans, im kuda siddong wid di uol piipl dem fram di vilij an taak bout impuotant mattaz.



Los padres de Sakima trabajaban en la casa del hombre rico. Salían a trabajar temprano en la mañana y volvían a casa tarde por la noche. Sakima se quedaba con su hermana pequeña.

...

Sakiima pierens dem did wok a di rich man yaad.
Dem lef out orli inna di maanin an kom bak liet inna di iivlin. Sakiima stie wid im likl sista.



A Sakima le encantaba cantar. Un día su madre le preguntó, “¿Dónde aprendes estas canciones, Sakima?”

...

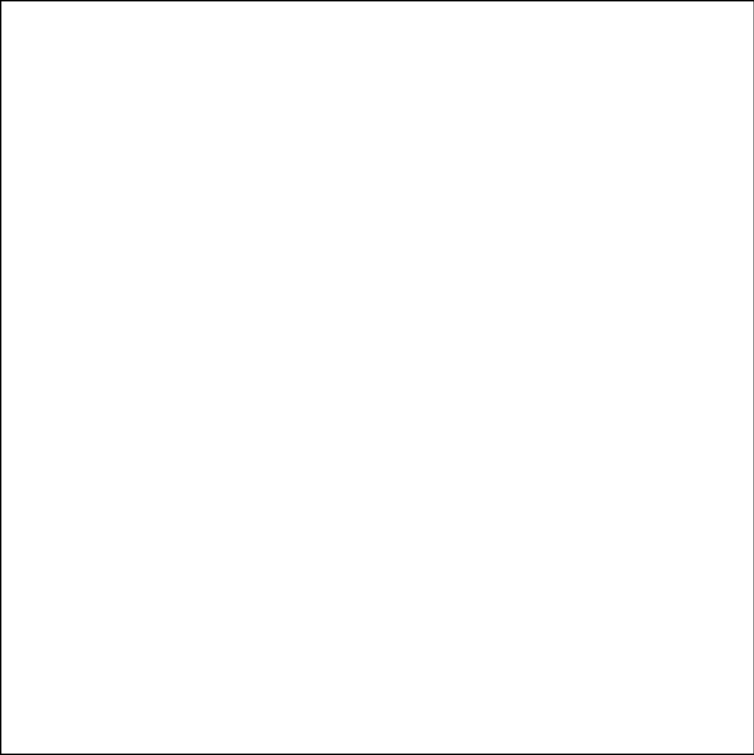
Sakiima did lov fi sing sang. Wan die im mada aks im se, “A we yu lorn dem song de fram, Sakiima?”



Sakima le respondió, “Simplemente llegan, madre. Las escucho en mi cabeza y después las canto.”

...

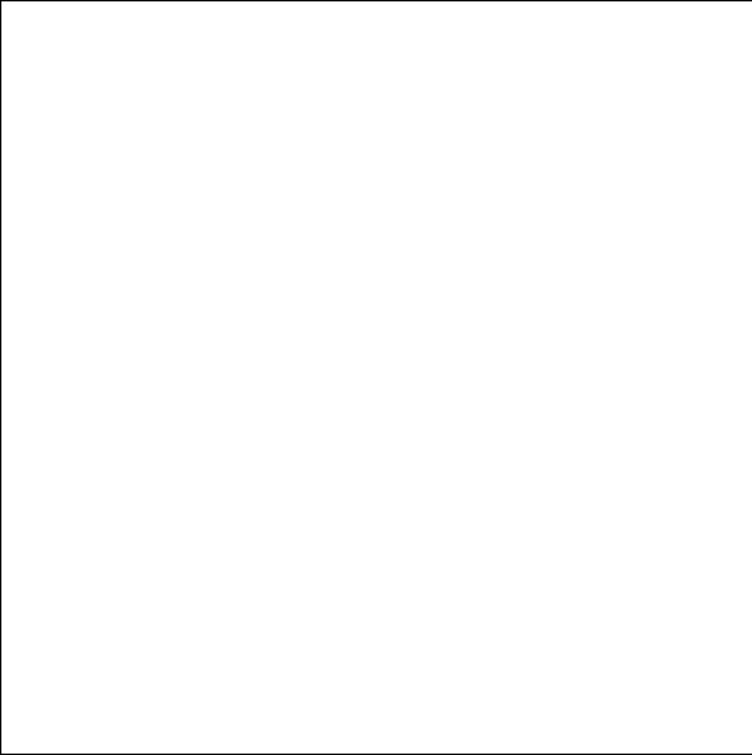
Sakiima ansa se, “Dem jos kom tu mi, mama. Mi ier dem inna mi ed an den mi sing dem.”



A Sakima le gustaba cantarle a su hermana pequeña, especialmente cuando ella tenía hambre. Su hermana le escuchaba cantar la canción favorita de Sakima. Y se relajaba bailando con su canción.

...

Sakiima laik wen im sing fi im likl sista, espeshali, ef shi did fiil onggri. Im sista uda lisn tu im a sing im fievarit sang. Shi wuda tek taim rak tu di myuuzik an it wuda mek shi kaam dong.



“¿Podrías cantarla una y otra vez, Sakima?”, le suplicaba su hermana. Sakima asentía y le cantaba una y otra vez.

...

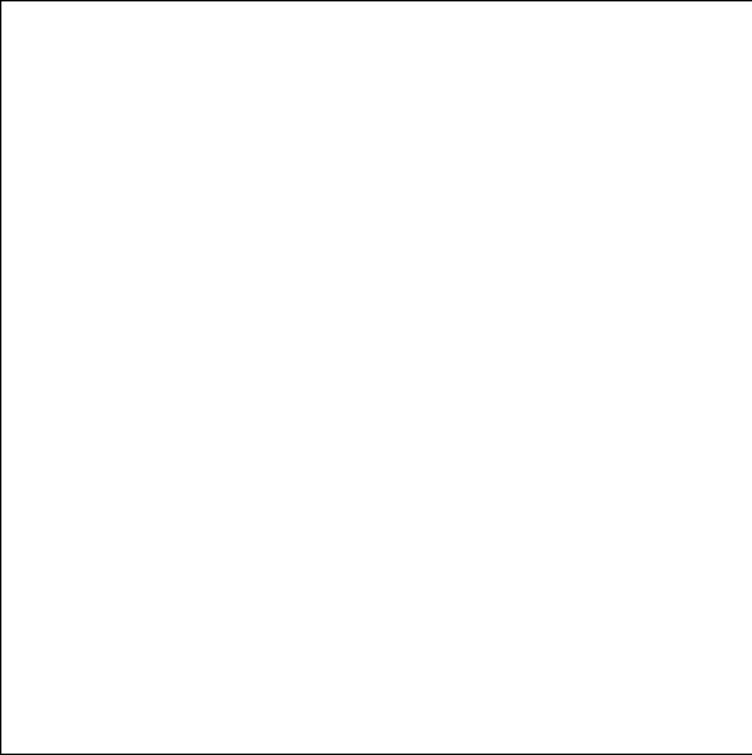
“Sing it agen an agen, Sakiima,” im sista wuda beg im se. Sakiima wuda du it an sing it uova an uova agen.



Una noche después del trabajo, sus padres volvieron muy callados. Sakima sabía que algo estaba mal.

...

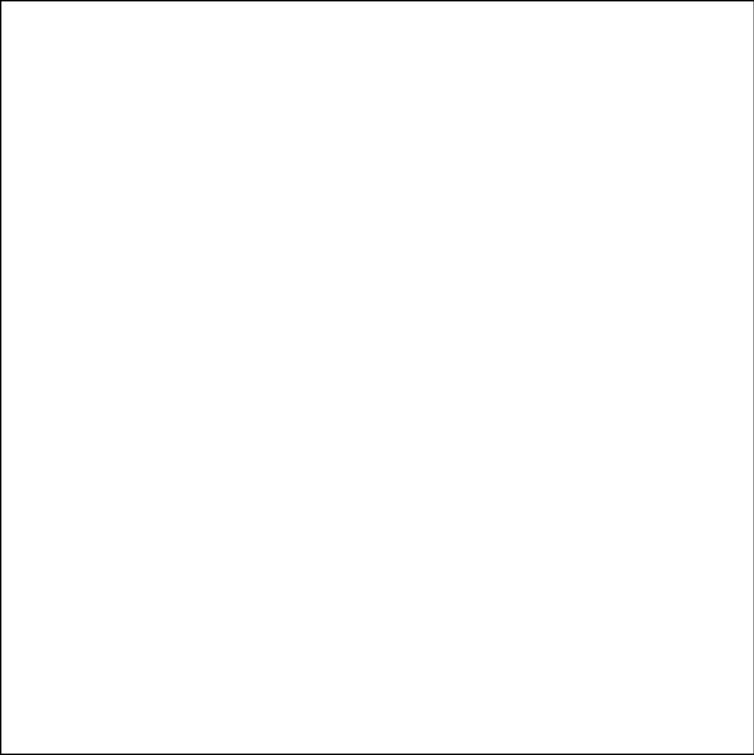
Wan iivlin wen im pierens dem kom bak uom, dem did kwaiyat-kwaiyat. Sakiima did nuo se sopm did rang.



“¿Cuál es el problema, madre, padre?” Preguntó Sakima. Sakima se enteró que el hijo del hombre rico se había perdido. El hombre se sentía muy triste y solo.

...

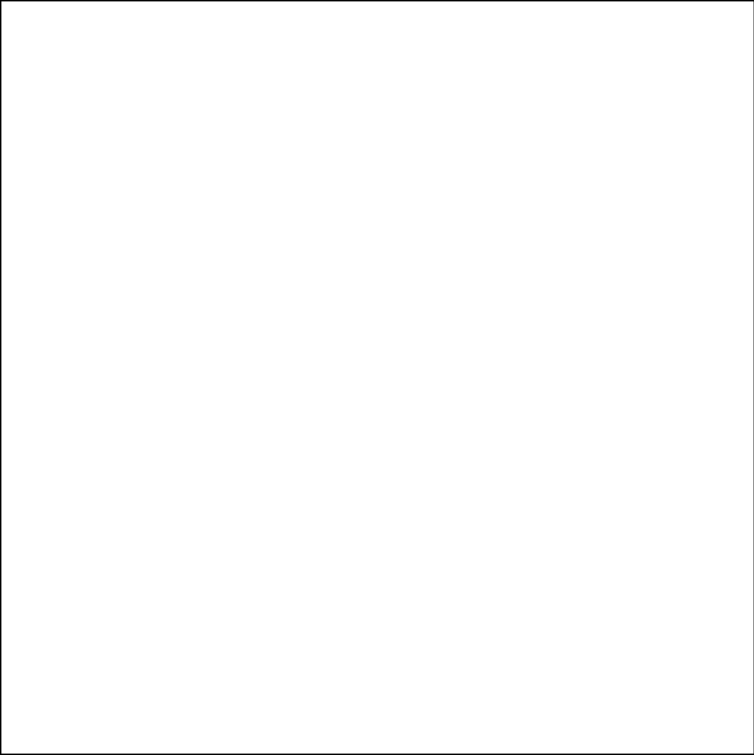
“A wa rang mama, papa?” Sakiima aks dem se. Sakiima fain out se di rich man son misn. Di man did fiil bad an laik im neva av nobadi.



“Yo puedo cantar para él. Quizá eso lo hará feliz,” le dijo Sakima a sus padres. Pero sus padres lo desestimaron. “Él es muy rico. Tú sólo eres un chico ciego. ¿Crees que tu canción lo va a ayudar?”

...

“Mi kyan sing fiim. Im mait fiil api agen,” Sakiima tel im pierens dem se. Bot im pierens dem neva pie im no main. “Im a wahn rich-rich man. Yu a jos wahn blain bwaai pikni. Yu tingk se yu sang kyan elp im?”



Pero Sakima no se rindió. Su hermana pequeña lo apoyó. Le dijo: “Las canciones de Sakima me ayudan cuando tengo hambre. Van a tranquilizar al hombre rico también.”

...

Bot Sakiima neva stap. Im likl sista bak im. Shi se,
“Sakiima sang dem mek mi fiil beta wen mi onggri.
Dem wi mek di rich man fiil beta tu.”



Al día siguiente, Sakima le pidió a su hermana pequeña que lo llevara a la casa del hombre rico.

...

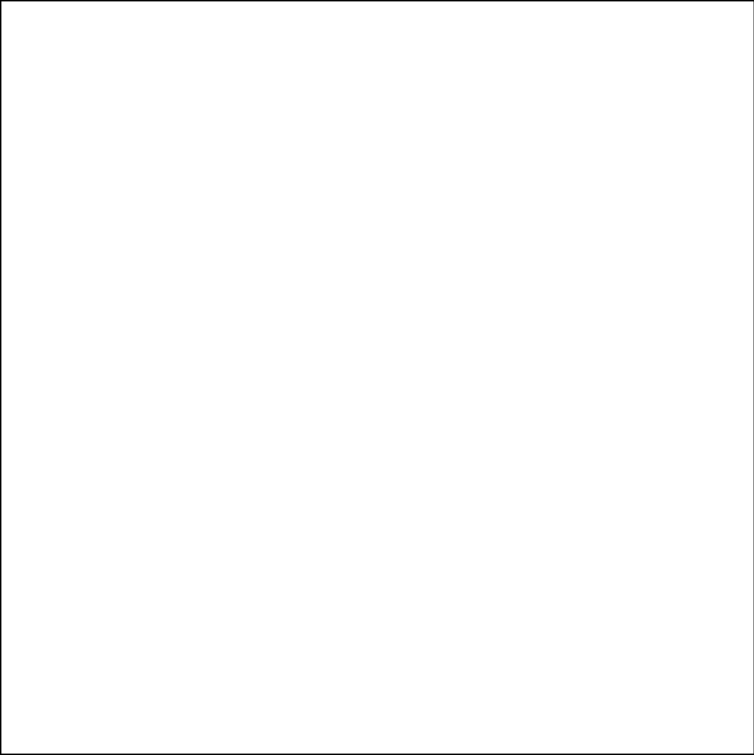
Di neks die, Sakiima aks im likl sista fi kyari im go a di rich man yaad.



Se paró debajo de una gran ventana y empezó a cantar su canción favorita. Lentamente, el hombre rico comenzó a asomar su cabeza por la gran ventana.

...

Im stan op anda wahn big winda an staat fi sing im fievarit sang. Likl bai likl yu kuda si di rich man ed staat shuo chuu di big winda.



Los trabajadores dejaron de hacer sus tareas.
Escucharon la hermosa canción de Sakima. Pero un
hombre dijo, “Nadie ha podido consolar al jefe.
¿Acaso este chico ciego cree que él puede
consolarlo?”

...

Di woka dem stap we dem a du. Dem lisn tu
Sakiima nais sang. Bot wan man se, “Nobadi kudn
komfat di baas. Da blain bwaai pikni ya tingk se im
kyan komfat im?”



Sakima terminó de cantar y se dio vuelta para irse. Pero el hombre rico salió de prisa y dijo: "Por favor canta de nuevo."

...

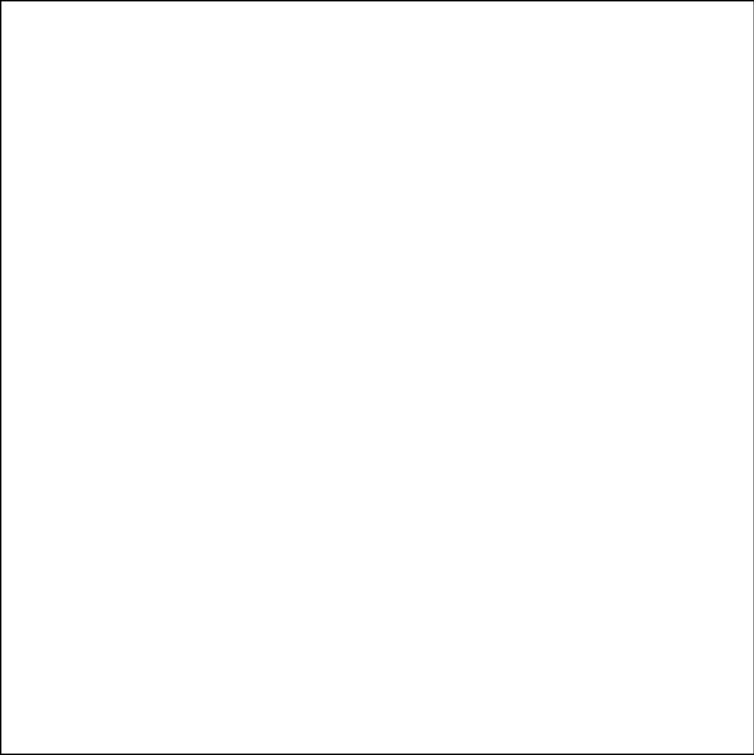
Sakiima di don sing im sang an ton roun fi lef. Bot di rich man ori op an se, "Du sing agen."



En ese mismo momento, llegaron dos hombres que llevaban a alguien en una camilla. Habían encontrado al hijo del hombre rico apaleado y tirado a un lado del camino.

...

Siem taim, tuu man kom a kyari sumadi pan wahn schrecha. Dem di fain di rich man son biit op an lef a ruod said.



El hombre rico estaba muy feliz de ver a su hijo otra vez. Y le dio una recompensa a Sakima por consolarlo. Llevó a su hijo y a Sakima al hospital para que Sakima pudiera recuperar la vista.

...

Di rich man did api so til fi siim son agen. Im gi Sakiima a prezent kaaz im did komfat im. Im kyari im son an Sakiima go a aaspital so Sakiima kuda get bak im sait.



Storybooks Jamaica

global-asp.github.io/storybooks-jamaica

La canción de Sakima

Sakiima Sang

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: Karina Vásquez (es), Georgette McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica) in an effort to provide children's stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).